

ROSALÍA É MUNDAL

TRADUCIÓN DE POEMAS DE “CANTARES GALLEGOS” ÁS LINGUAS DO MUNDO

“AIRIÑOS, AIRIÑOS, AIRES” EN CROATA

*Airiños, airiños, aires,
airiños da miña terra,
airiños, airiños, aires,
airiños levaima a ela.*

Non permitás que aquí morra,
airiños da miña terra,
que inda penso que de morta
hei de sospirar por ela.
Aínda penso, airiños, aires,
que dimpois de morta sea
e aló polo campo santo,
donde enterrada me teñan,
pasés na calada noite
runxindo antre a folla seca,
ou murmurando medrosos
antre as brancas calaveras;
inda dimpois de mortíña,
airiños da miña terra,
Heivos de berrar: “ ¡Airiños,
airiños, levaima a ela!

Tradución ao croata de
KARLA ŠEMIGA



*Vjetriću, vjetriću, vjetre,
vjetre moje zemlje,
vjetriću, vjetriću, vjetre,
vjetriću nosi me k njoj.*

Ne dopusti da ovdje umrem,
vjetriću moje zemlje,
jer mislim da ću i mrtva
čeznuti za njom.
Čak mislim, vjetriću, vjetre,
da ćeš nakon moje smrti,
tamo na posvećenoj zemlji,
gdje će me pokopati,
proći u noći tihoj
šuštajući između listova suhих,
ili mrmljajući u strahu
između lubanja bijelih;
čak ću i nakon smrti
vjetriću moje zemlje,
vikati: *Vjetriću,
vjetriću, nosi me k njoj!*